



## RESOLUCIÓN N° 057

Santiago, 16 de enero de 2023.

### **APRUEBA CONVENIO ENTRE LA FACULTAD DE DERECHO LA UNIVERSIDAD DE CHILE Y LA EMBAJADA DE CANADÁ.**

#### VISTOS:

Lo dispuesto en el Estatuto Orgánico de la Universidad de Chile, aprobado por DFL N° 3, de 2007, del Ministerio de Educación; lo establecido en el D.U. N° 007732, de 1996, que delega en Decanos de Facultad, entre otros, la atribución de celebrar convenios de colaboración, cooperación e intercambio en materias que indica; en el D.U. N° 906, de 2009, Reglamento General de Facultades; en el D. U. N°002499 de 14 de enero de 2021 y en los D.U. N°s 192/2022 y 1586/2018.

#### CONSIDERANDO:

1. Que, Canadá y Chile mantienen 80 años de dinámicas relaciones diplomáticas iniciadas en 1941. Dichas relaciones bilaterales son amplias y multifacéticas, y se basan en valores compartidos, incluyendo el compromiso por la democracia, los derechos humanos y el empoderamiento de la mujer, los mercados abiertos y el comercio, y la cooperación multilateral para enfrentar los desafíos a la paz mundial y la seguridad.

2. Que, la Universidad de Chile, es una Corporación de Derecho Público, Institución de Educación Superior del Estado, de carácter nacional y público, que tiene por misión fundamental, a través de la Facultad de Derecho, la generación, desarrollo, integración, comunicación y enseñanza de las ciencias jurídicas, en un marco de pluralismo teórico y metodológico abierto al diálogo interdisciplinario, respondiendo a los requerimientos del país y contribuyendo en sus actividades de pregrado y postgrado a la formación de una conciencia crítica y éticamente responsable, comprometida con la promoción y respeto de los derechos humanos, de las instituciones democráticas y del Estado de Derecho.

3. Que, la Facultad busca impartir, con la colaboración de la Embajada de Canadá, un curso de Género y Ciberseguridad, con el objetivo de proporcionar a los participantes regionales perspectivas y herramientas teóricas y prácticas para entender la ciberseguridad desde una perspectiva interseccional y de género, fomentando así el desarrollo de servicios y políticas que sean sensibles al género, inclusivas y más eficaces.

4. Que, en este contexto, con fecha 27 de diciembre de 2022, la Embajada de Canadá y la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile, acordaron suscribir un convenio para la realización del curso especificado en el considerando precedente.

5. Que, conforme al D.U. N° 007732, de 1996, fue delegado en los Decanos de Facultad, entre otras autoridades universitarias, la atribución de celebrar convenios de colaboración, cooperación e intercambio en materia académica, de investigación y de docencia, de campo para desarrollo profesional, de aplicación tecnológica y de desarrollo de actividades científicas “con instituciones nacionales, internacionales o extranjeras”.



6. Que, en el Certificado F12-2023 de fecha 16 de enero de 2023, el Director Económico y Administrativo certifica que el presente convenio no reporta aportes, transferencias o compromisos que pudieren gravar el Fondo General de la Universidad, de acuerdo a lo señalado en el D. U. N°002499 de 14 de enero de 2021.

RESUELVO:

**Apruébese** el “Convenio Constitutivo”, entre la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y la Embajada de Canadá, de fecha 27 de diciembre de 2022, cuyo texto se transcribe a continuación en inglés y traducido al castellano:

<b>ARTICLES OF AGREEMENT ARTICLES DE CONVENTION</b>		Contract No. N° du contrat <b>7446645</b>	Order Date Date de la demande <b>27.12.2022</b>
Period of Work - Durée des travaux From - De <b>03.01.2023</b> To - A: <b>17.03.2023</b>			
	Value of Contract Valeur du contrat <b>9,690,693.00 CLP</b>	Tax Amount Montant de la taxe <b>0.00 CLP</b>	Total <b>9,690,693.00 CLP</b>
Contractor Name and Address - Nom et adresse de l'entrepreneur <b>Canadian Ambassador Canadian Embassy World Trade Center 12th Floor, Torre Norte Nuevo Tajamar 481 SANTIAGO, CHILE CHILE</b>		Contract Name and Address - Nom et adresse de l'université <b>FACULTAD DE DERECHO, U. DE CHILE PÍO NONO 1, PROVIDENCIA SANTIAGO CHILE</b>	
Contact - Personne responsable <b>Simon Soyoun</b>	Tel. No - N° de tél. <b>386 3258</b>	Contact Name - Nom du contact <b>Daniel Alvarez Valenzuela</b>	Tel. No - N° de tél. <b>229785356</b>
Description <b>Cybersecurity and Gender course - Univer</b>			
<b>Contract terms and conditions</b> This contract incorporates the general terms and conditions specified as Appendix "A". In the event of discrepancies, or ambiguities in or between the wording of this document and the General Terms and Conditions or any other documents attached hereto the wording of this document shall prevail.		<b>Modalités et conditions du contrat</b> Les Conditions générales énoncées à l'annexe "A" font partie du présent contrat. En cas de divergences, d'incohérences ou d'ambiguïtés dans le présent document ou entre celui-ci et les Conditions générales ou tout autre document d'annexe, le texte du présent document aura préséance.	
<b>Invoice(s)</b> The contractor is required to submit to the Contracting Authority for each payment (as per payment schedule) an invoice showing the contract number, the Contractor's name, address and GST number (if applicable) and certify the work completed to date and the period covered by the invoice.		<b>Facture(s)</b> L'entrepreneur présente à l'autorité contractante, pour chaque paiement, (et que spécifié au calendrier des paiements) une facture où figurent le numéro de contrat, le nom, l'adresse et le numéro de TPS (si applicable) de l'entrepreneur et certifiant le travail exécuté et la période couverte par la facture.	
<b>APPROPRIATE LAWS - LOIS PERTINENTES</b> This contract shall be governed by and construed in accordance with the laws in force, in the Country and/or Province of <b>Ontario</b> Le contrat est administré selon les lois en vigueur dans le pays/province suivante			
<b>FINANCIAL AUTHORITY - AUTORISATION FINANCIÈRE</b> Certified pursuant to subsection 33(1) of the Financial Administration Act      Certifié en vertu du paragraphe 33(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques <b>Melissa Cardinal</b>  <b>3/1/2023</b> Signature      Date			
<b>CONTRACT APPROVAL - APPROBATION DU CONTRAT</b> This contract is approved by the Minister by the duly authorized officer.      Ce contrat est approuvé pour le Ministre par un agent autorisé.  <b>3/1/2023</b> Signature      Date			
Contracting Authority - Autorité contractante      Telephone - Téléphone      Address - Adresse <b>Michael Gort</b>			
<b>CONTRACTOR'S ACCEPTANCE - CONSENTEMENT DE L'ENTREPRENEUR</b> The Contractor offers and agrees to sell and supply to the Ministry, under the terms and conditions set out in this document, the supplies and/or services listed herein at the prices set out below. L'entrepreneur s'engage à vendre et à fournir au Ministère, selon les termes et conditions énoncés dans ce document, les biens et/ou les services énumérés au prix énoncé dans le document.  <b>December 3, 2022</b> Signature      Date   <b>Canadá</b>			



## APPENDIX A

### GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. This contract is made between the Contractor which means the person or the entity who shall execute the contract and the Minister or a person acting for the Minister. In the event of a dispute arising under the terms of this contract, the parties agree to make a good faith attempt to settle the dispute.

In the event that the parties could not resolve the dispute through negotiation, they agree to submit the dispute to mediation. The parties will bear the cost of mediation equally.

In the event that one or more issues remain in dispute following completion of the mediation, then the parties agree to submit those issues to binding arbitration pursuant to the Commercial Arbitration Act.

2. The parties acknowledge that this agreement does not constitute an association for the purpose of establishing a partnership or joint venture and does not create an agency relationship between the Minister and the Contractor.

Neither the Contractor nor any of the Contractor's personnel is engaged by the contract as an employee, servant or agent of the Minister but only for providing a service. The Contractor agrees to be solely responsible for any and all payments and/or deductions required to be made for his employees.

3. The contract shall not be assigned nor part of the work shall be subcontracted in whole or in part without the written permission of the Minister. No assignment or subcontract relieves the Contractor from any obligation under the contract or imposes any liability upon Her Majesty or the Minister to an assignee or subcontractor.

4. The Minister may, by giving written notice to the Contractor, terminate or suspend the contract as regards all or any part of the work or change the scope of the work or any portion of the work.

The Contractor shall immediately comply with the requirements of such notice and deliver to the Minister any finished work which has not been delivered and accepted prior to such termination, together with any materials and work-in-process relating specifically to the contract, and all materials, texts and documentation supplied to the Contractor in relation to the contract.

When, as a result of a notice any suspension or change in the scope of the work results in an increase or decrease in the cost directly related to the performance of the contract, the price of the contract shall be adjusted accordingly or upon termination, the Contractor shall be paid a reasonable price for performing any of the work

## APÉNDICE A

### CONDICIONES Y TÉRMINO GENERALES

1. El presente contrato se celebra entre el Contratante, es decir, la persona o entidad que ejecutará el contrato, y el Ministro o una persona que actúe en su nombre. En caso de que surja una controversia en virtud de los términos de este contrato, las partes acuerdan hacer un intento de buena fe para resolver la controversia.

En el caso que las partes no pudieran resolver el litigio mediante la negociación, acuerdan someterlo a mediación. Las partes asumirán el coste de la mediación a partes iguales.

En el caso que una o más cuestiones sigan siendo objeto de disputa tras la finalización de la mediación, las partes acuerdan someter dichas cuestiones a un arbitraje vinculante de conformidad con la Ley de Arbitraje Comercial.

2. Las partes reconocen que este acuerdo no constituye una asociación con el fin de establecer una sociedad o empresa conjunta y no crea una relación de agencia entre el Ministro y el Contratante.

Ni el Contratante ni ningún miembro del personal del Contratante está contratado por el presente contrato como empleado, servidor o agente del Ministro, sino únicamente para la prestación de un servicio. El Contratante se compromete a ser el único responsable de todos y cada uno de los pagos y/o retenciones que deban realizarse a sus empleados.

3. El contrato no podrá cederse ni subcontratarse total o parcialmente sin la autorización escrita del Ministro. Ninguna cesión o subcontratación exime al Contratante de ninguna obligación en virtud del contrato ni impone ninguna responsabilidad a Su Majestad o al Ministro ante un cesionario o subcontratante.

4. El Ministro podrá, mediante notificación por escrito al Contratante, rescindir o suspender el contrato en lo que respecta a la totalidad o a una parte de la obra o modificar el alcance de la obra o de una parte de la misma.

El Contratante deberá cumplir inmediatamente con los requisitos de dicha notificación y entregar al Ministro cualquier obra terminada que no haya sido entregada y aceptada antes de dicha terminación, junto con cualquier material y trabajo en proceso relacionado específicamente con el contrato, y todos los materiales, textos y documentación suministrados al Contratante en relación con el contrato.

Cuando, como consecuencia de una notificación, cualquier suspensión o cambio en el alcance de los trabajos suponga un aumento o una disminución del coste directamente relacionado con la ejecución del contrato, el precio del contrato se ajustará en consecuencia o, en el momento de la rescisión, se pagará al Contratante un precio razonable por la



that has been completed at the time of termination and any cost directly and necessarily incurred as a result of the termination but in no event shall the price paid and any amounts payable exceed the total contract price.

5. The Minister may, by written notice to the Contractor, terminate the whole or any part of the work if the Contractor becomes bankrupt or insolvent.

In the event that any work is, in the opinion of the Minister, inadequately performed or unduly delayed due to the fault of the Contractor, the Minister in his/her discretion may:

a) Arrange, for the work to be completed that was so terminated, and the Contractor shall be liable to the Minister for any excess costs relating to the completion of the work;

b) return the work to the Contractor for correction and the Contractor shall immediately correct or improve the work at his/her own expense and return it to the Minister on or before the date specified by the Minister;

c) determine the fair and reasonable cost that in his/her opinion is the value of the work that has been accepted by him/her and the Contractor shall accept this amount as final payment.

The Minister may withhold from the amounts due to the Contractor such sums necessary to protect him/her against excess costs for the completion of the work.

6. The Contractor shall indemnify and save harmless Her Majesty and the Minister from and against all claims, losses, damages, costs, expenses, actions and other proceedings, made, sustained, brought, prosecuted, threatened to be brought or prosecuted, in any manner based upon, occasioned by or attributable to any injury to or death of a person or damage to or loss of property arising from any willful or negligent act, omission or delay on the part of the Contractor, the Contractor's servants or agents in performing the work or as a result of the work.

The Contractor shall indemnify the Her Majesty and the Minister from all costs, charges and expenses whatsoever that the Her Majesty and the Minister sustains or incurs in or about all claims, actions, suits and proceedings for the use of the invention claims in a patent, or infringement or alleged infringement of any patent or any registered industrial design or any copyright resulting from the performance of the Contractor's obligations under the contract, and in respect of the use of or disposal by the Minister of anything furnished pursuant to the contract.

The Contractor's liability to indemnify or reimburse the Minister under the contract shall not affect or prejudice the Minister from exercising any other rights under law.

ejecución de los trabajos que se hayan completado en el momento de la rescisión y cualquier coste en el que se haya incurrido directa y necesariamente como consecuencia de la misma, pero en ningún caso el precio pagado y las cantidades a pagar superarán el precio total del contrato.

5. El Ministro podrá, mediante notificación escrita al Contratante, rescindir la totalidad o parte de la obra si el Contratante se declara en quiebra o insolvente.

En el caso de que alguna obra sea, a juicio del Ministro, ejecutada de manera inadecuada o se retrase indebidamente por culpa del Contratante, el Ministro, a su discreción, podrá:

a) Disponer la terminación de la obra, y el Contratante será responsable ante el Ministro de cualquier exceso de costos relacionados con la terminación de la obra;

b) Devolver la obra al Contratante para que la corrija y el Contratante deberá corregir o mejorar inmediatamente la obra a su cargo y devolverla al Ministro en la fecha especificada por el Ministro o antes;

c) determinar el coste justo y razonable que, a su juicio, constituye el valor de la obra que ha sido aceptada por él/ella y el Contratante deberá aceptar esta cantidad como pago final.

El Ministro podrá retener de los importes debidos al Contratante las sumas necesarias para protegerlo contra el exceso de costos para la realización de la obra.

6. El Contratante indemnizará y mantendrá indemne a Su Majestad y al Ministro de todas las reclamaciones, pérdidas, daños, costes, gastos, acciones y otros procedimientos, hechos, sostenidos, presentados, perseguidos, amenazados de ser presentados o perseguidos, de cualquier manera basados en, ocasionados por o atribuibles a cualquier lesión o muerte de una persona o daño o pérdida de la propiedad que surja de cualquier acto intencionado o negligente, omisión o retraso por parte del Contratante, los empleados o agentes del Contratante en la ejecución de la obra o como resultado de la misma.

El Contratante indemnizará a Su Majestad y al Ministro por todos los costos, cargos y gastos que Su Majestad y el Ministro sufran o incurran en todas las reclamaciones, acciones, juicios y procedimientos por el uso de las reivindicaciones de invención en una patente, o por la infracción o supuesta infracción de cualquier patente o de cualquier diseño industrial registrado o de cualquier derecho de autor que resulte del cumplimiento de las obligaciones del Contratante en virtud del contrato, y con respecto al uso o la disposición por el Ministro de cualquier cosa suministrada en virtud del contrato.

La responsabilidad del Contratante de indemnizar o reembolsar al Ministro en virtud del contrato no afectará ni perjudicará al Ministro en el ejercicio de cualquier otro derecho previsto en la ley.



7.All payments under the contract shall be conditional upon satisfactory completion and delivery of the work, or any part of the work, and its approval by the Minister, and upon submission of an invoice.

Payment by the Minister for the work shall be made within thirty (30) days following the date on which an invoice and substantiating documentation are received according to the terms of the Contract, whichever date is the latest.

If the Minister has any objection to the form of the invoice or the substantiating documentation, within fifteen (15) days of its receipt, he/she shall notify the Contractor of the nature of the objection. "Form of the invoice" means an invoice which contains or is accompanied by such substantiating documentation as the Minister requires. Her Majesty shall be liable to pay to the Contractor simple interest at the average rate plus 3 per cent on any amount that is overdue, from the day such amount becomes overdue until the date of payment.

Interest will be paid without notice from the Contractor for payment that has been outstanding for more than 15 days. For payment made within 15 days that payment becomes overdue, interest will be paid at the request of the Contractor.

Interest will not be payable on overdue advance payments. The Bank Rate shall be the average (arithmetic mean) of the weekly bank rates for the previous month plus 3 per cent.

The rates are published each Friday in the "Weekly Financial Statistics". Interest shall only be paid when Her Majesty is responsible for the delay in paying the Contractor.

In the event Her Majesty is not responsible for the delay in paying the Contractor, no interest shall be paid. Her Majesty shall not be liable to pay to the Contractor any interest on unpaid interest.

8. Copyright, patent rights and all other intellectual property rights in anything first conceived, developed or reduced to practice by the Contractor in the performance of the Work under the Contract shall vest in the Contractor.

The Contractor hereby grants to Canada a non-exclusive, irrevocable, worldwide, fully-paid and royalty-free licence to use, copy or translate the Work for government purposes. Copyright in any translation of the Work made by Canada shall vest in Canada.

9. The Contractor shall treat as confidential, during as well as after the performance of any work under this contract, any information, including any personal information as defined in the Privacy Act, to which the Contractor becomes privy as a result of acting under the contract.

10. The Contractor declares and certifies that no inducement has been paid to any person for or with a view to the intention of the contract.

7. Todos los pagos en virtud del contrato estarán condicionados a la finalización y entrega satisfactoria de la obra, o de cualquier parte de la misma, y a su aprobación por el Ministro, así como a la presentación de una factura.

El pago del trabajo por parte del Ministro se efectuará dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que se reciba la factura y la documentación justificativa de acuerdo con los términos del Contrato, cualquiera que sea la fecha más tardía.

Si el Ministro tiene alguna objeción a la forma de la factura o a la documentación justificativa, dentro de los quince (15) días siguientes a su recepción, notificará al Contratante la naturaleza de la objeción. Por "forma de la factura" se entenderá una factura que contenga o vaya acompañada de la documentación justificativa que exija el Ministro. Su Majestad estará obligado a pagar al Contratante un interés simple al tipo medio más el 3 por ciento sobre cualquier cantidad que se encuentre en mora, desde el día en que dicha cantidad se encuentre en mora hasta la fecha de pago.

Los intereses se pagarán sin previo aviso del Contratante para los pagos pendientes durante más de 15 días. Para los pagos realizados dentro de los 15 días en los que el pago se ha retrasado, los intereses se pagarán a petición del Contratante.

No se pagarán intereses por los anticipos atrasados. El tipo de interés bancario será la media (media aritmética) de los tipos bancarios semanales del mes anterior más el 3%.

Los tipos se publican cada viernes en la "Estadística Financiera Semanal". Sólo se pagarán intereses cuando Su Majestad sea responsable del retraso en el pago al Contratante.

En caso de que Su Majestad no sea responsable del retraso en el pago al Contratante, no se pagarán intereses. Su Majestad no será responsable de pagar al Contratante ningún interés sobre los intereses no pagados.

8. Los derechos de autor, los derechos de patente y todos los demás derechos de propiedad intelectual sobre cualquier cosa concebida, desarrollada o reducida a la práctica por primera vez por el Contratante en la ejecución de la Obra en virtud del Contrato, corresponderán al Contratante.

El Contratante otorga a Canadá una licencia no exclusiva, irrevocable, mundial, totalmente pagada y exenta de regalías para utilizar, copiar o traducir el Trabajo para fines gubernamentales. Los derechos de autor de cualquier traducción de la Obra realizada por Canadá corresponderán a Canadá.

9. El Contratante tratará como confidencial, tanto durante como después de la realización de cualquier trabajo en el marco de este contrato, cualquier información, incluyendo cualquier información personal tal y como se define en la Ley



That no official or employee of the Government of Canada shall have any part of this contract without the written consent of their Minister, and that no member of the House of Commons or the Senate is part of this contract.

It is also a term of this contract that no former public office holder or public servant who is not in compliance with the post-employment provisions of the CONFLICT OF INTEREST and POST-EMPLOYMENT CODE FOR PUBLIC OFFICE HOLDERS (1994) AND CONFLICT OF INTEREST AND POST-EMPLOYMENT CODE FOR THE PUBLIC SERVICE (1985) code shall derive a direct benefit from this contract and that during the term of this contract any persons engaged in the course of carrying out this contract shall conduct themselves in compliance with the principles of the applicable code.

The contractor also declares that he/she has no pecuniary interest in the business of any third party. Should interests of these nature be acquired during the life of the contract that would cause a conflict of interest or seem to cause a departure from the principles, the Contractor shall declare it immediately to the Contracting Authority.

11. The Goods and Services Tax (GST) or the Harmonized Sales Tax (HST) in Nova Scotia, New Brunswick and Newfoundland and Labrador is excluded from the contract price. The GST or HST to the extent applicable, shall be incorporated into all invoices and claims for progress payments made and will be paid by Canada. The Contractor agrees to remit to Canada Revenue Agency the applicable GST or HST that the Contractor receives from Canada pursuant to this contract.

12. Signature of this contract by the Contracting Authority or his (her) delegated authority certifies that all goods and/or services purchased with public funds for the use of the department are not subject to the Quebec Sales Tax.

13. The Contractor shall not invoice or collect any Ad Valorem Sales Tax levied by the Province in which the goods or taxable services are delivered to federal Government Departments under authority of the following Provincial Sales Tax Licenses:

Prince Edward Island OP-10000-250  
Manitoba 390516-0

In all other provinces to the exception of the provinces that are subject to HST, provincial Sales Taxes do not apply to goods or taxable services delivered to Federal Government Departments or Agencies under this contract.

The Contractor is not relieved of any obligation to pay Provincial Sales Taxes on goods or taxable services which the Contractor uses or consumes in the performance of this contract.

de Privacidad, a la que el Contratante llegue a tener acceso como resultado de su actuación en el marco del contrato.

10. El Contratante declara y certifica que no se ha pagado ningún incentivo a ninguna persona para o con vistas a la intención del contrato.

Que ningún funcionario o empleado del Gobierno de Canadá tendrá parte en este contrato sin el consentimiento escrito de su Ministro, y que ningún miembro de la Cámara de los Comunes o del Senado forma parte de este contrato.

También es una condición de este contrato que ningún ex funcionario o servidor público que no cumpla con las

las disposiciones post-empleo del CÓDIGO DE CONFLICTO DE INTERESES Y POSTEMPLO DE LOS FUNCIONARIOS PÚBLICOS (1994) Y DEL CÓDIGO DE CONFLICTO DE INTERESES Y POSTEMPLO DE LA FUNCIÓN PÚBLICA (1985) recibirá beneficio directo derivado del presente contrato y que durante la vigencia del contrato, todas las personas que participen en la ejecución del mismo se comportarán de acuerdo con los principios del código aplicable.

El Contratante también declara que no tiene ningún interés pecuniario en los negocios de terceros. En caso de que durante la vigencia del contrato se adquieran intereses de esta naturaleza que provoquen un conflicto de intereses o que parezcan suponer una desviación de los principios, el Contratante lo declarará inmediatamente al Órgano de Contratación.

11. El impuesto sobre bienes y servicios (GST) o el impuesto armonizado sobre las ventas (HST) en Nueva Escocia, Nuevo Brunswick y Terranova y Labrador está excluido del precio del contrato. El GST o HST, en la medida en que sea aplicable, se incorporará a todas las facturas y reclamaciones de pagos progresivos que se realicen y será pagado por Canadá. El Contratante se compromete a remitir a la Agencia de Ingresos de Canadá el GST o HST aplicable que el Contratante reciba de Canadá en virtud de este contrato.

12. La firma del presente contrato por parte de la Autoridad Contratante o su autoridad delegada certifica que todos los bienes y/o servicios adquiridos con fondos públicos para el uso del departamento no están sujetos al Impuesto sobre las Ventas de Quebec.

13. El Contratante no facturará ni cobrará ningún Impuesto sobre las Ventas Ad Valorem recaudado por la Provincia en la que se entreguen los bienes o servicios imponibles a los Departamentos del Gobierno federal bajo la autoridad de las siguientes Licencias Provinciales de Impuestos sobre las Ventas:

Isla del Príncipe Eduardo OP-10000-250 Manitoba  
390516-0



## RESULTING CONTRACT CLAUSES

### Priority of Documents

The Parties agree to be bound by the following documents:

Delete and renumber accordingly

1. Articles of Agreement;
2. General Terms and Conditions (Appendix A)
3. 2029 (2022-12-01), General Conditions – Goods or Services (Low Dollar Value);
4. Statement of Work (Annex A);
5. Basis of Payment, clauses 4,5 and 6 (Resulting Contract Clauses);
6. Security Requirements Check List (Annex B);
7. The Contractor's bid dated December 20, 2022.

In the event of discrepancies, inconsistencies or ambiguities of the wording of these documents, the document that appears first on the above list shall prevail.

### 1. Period of the Contract

The period of the Contract is from January 3, 2023 to March 17, 2023 inclusive.

### 2. Amendment and Assignment

The Contract must not be amended or assigned, in whole or in part, without the prior written agreement of the Parties.

### 3. Independent Contractor

The Contractor is an independent Contractor engaged by Canada to perform the Work. Neither the Contractor nor any of its personnel is engaged as an employee, servant or agent of Canada. The Contractor is responsible for all deductions and remittances required by law in relation to its employees.

### 4. Basis of Payment

Canada will pay the Contractor in accordance to the Basis of Payment Clauses 4, 5 and 6 (Resulting Contract Clauses). Payment under this Contract, except advance payments, will be conditional on the performance, completion and delivery of the Work, or any part of the Work to the satisfaction of Canada.

#### 4.1 Limitation of Expenditure.

Canada's total liability to the Contractor under the Contract must not exceed CLP 9,000,000 including applicable taxes.

4.1.2. No increase in the total liability of Canada, in the Contractor's hourly rates or in the price of the Work resulting from any changes, modifications or interpretations of the Work, will be authorized or paid to the Contractor unless these changes, modifications or interpretations have been approved, in writing, by Canada's Representative before their incorporation into the Work. The Contractor must not perform any work or provide any service that would result in Canada's total liability being exceeded before obtaining the written approval of Canada's Representative. The Contractor must notify Canada's Representative in writing as to the adequacy of this sum: a. When it is 75 percent committed, or b. Two (2) months before the end of the period of the Contract, or c. As soon as the Contractor considers that the Contract funds provided by Canada are inadequate for the completion of the Work, whichever comes first.

En todas las demás provincias, a excepción de las que están sujetas al HST, los impuestos provinciales sobre las ventas no se aplican a los bienes o servicios imponibles entregados a los Departamentos u Organismos del Gobierno Federal en virtud de este contrato.

El Contratante no está exento de la obligación de pagar los Impuestos Provinciales sobre la Venta de los bienes o servicios imponibles que el Contratante utilice o consuma en la ejecución de este contrato.

## CLÁUSULAS CONTRATUALES RESULTANTES

### Prelación de Documentos

Las Partes acuerdan quedar vinculadas por los siguientes documentos:

1. Convenio Constitutivo;
2. Condiciones generales de contratación (Apéndice A);
3. 2029 (2022-12-01), Condiciones generales - Bienes o servicios (bajo valor en dólares);
4. Declaración de trabajo (Anexo A);
5. Bases de Pago, cláusulas 4,5 y 6 (Cláusulas Contractuales Resultantes);
6. Lista de comprobación de los requisitos de seguridad (Anexo B);
7. La oferta del Contratante de fecha 20 de diciembre de 2022.

En caso de discrepancias, incoherencias o ambigüedades de la redacción de estos documentos, el documento que aparezca en primer lugar en la lista anterior prevalecerá.

#### 1. Periodo del Contrato

El periodo del Contrato es del 3 de enero de 2023 al 17 de marzo de 2023, inclusive.

#### 2. Modificación y cesión

El Contrato no podrá ser modificado ni cedido, total o parcialmente, sin el previo acuerdo por escrito de las Partes.

#### 3. Contratante independiente

El Contratante es un Contratante independiente contratado por Canadá para ejecutar la Obra. Ni el Contratante ni su personal son empleados, agentes o funcionarios de Canadá.

El Contratante es responsable de todas las deducciones y remesas exigidas por la ley en relación con sus empleados.

#### 4. Bases de pago

Canadá pagará al Contratante de conformidad con las Cláusulas 4, 5 y 6 de las Bases de Pago (Cláusulas Contractuales Resultantes). Los pagos en virtud del presente Contrato, excepto los pagos anticipados, estarán condicionados a la ejecución, terminación y entrega de la Obra, o de cualquier parte de la Obra a satisfacción de Canadá.

4.1.2. No se autorizará ni se pagará al Contratante ningún aumento de la obligación total de Canadá, de las tarifas horarias del Contratante o del precio de la Obra resultante de cambios, modificaciones o interpretaciones de la Obra, a menos que esos cambios, modificaciones o interpretaciones hayan sido aprobados, por escrito, por el Representante del Canadá antes de su incorporación a la Obra. El Contratante no deberá realizar ningún trabajo ni prestar ningún servicio que pueda dar lugar a que se exceda el monto total de la obligación de Canadá antes de obtener la aprobación por escrito del Representante del Canadá.



4.1.3. If the notification is for inadequate contract funds, the Contractor must provide to Canada's Representative a written estimate for the additional funds required. Provision of such information by the Contractor does not increase Canada's liability.

5. Method of Payment – Single Payment. Canada will pay the Contractor upon completion and delivery of the Work in accordance with the payment provisions of the Contract if: a. An accurate and complete invoice and any other documents required by the Contract have been submitted in accordance with the invoicing instruction provided in the contract; b. All such documents have been verified by Canada; c. The Work delivered has been accepted by Canada.

6. Payment Period Canada's standard payment period is 30 Days. The payment period is measured from the date an invoice in acceptable form and content is received in accordance with the Contract or the date the Work is delivered in acceptable condition as required in the Contract, whichever is later. A payment is considered overdue on the 31st day following that date and interest will be paid in accordance with section 12 of 2029 (2012-12-2022), General Conditions – Goods or Services (Low Dollar Value). If the contents of the invoice and its substantiating documentation are not in accordance with the Contract or the Work is not in acceptable condition, Canada will notify the Contractor within 15 Days of the invoice receipt. The 30-Day payment period begins upon receipt of the revised invoice or the replacement or corrected Work. Failure by Canada to notify the Contractor within 15 Days will only result in the date specified in subsection 7 - 11 Payment Period to apply for the sole purpose of calculating interest on overdue accounts.

7. Invoice Submission Invoices must be submitted in the Contractor's name. The Contractor must submit invoices for each delivery or shipment; invoices must only apply to the Contract. Each invoice must indicate whether it covers partial or final delivery. Invoices must show: a) the date, the name and address of the client department, item or reference numbers, deliverable/description of the Work, contract number, Client Reference Number (CRN), Procurement Business Number (PBN), and financial code(s); b) details of expenditures (such as item, quantity, unit of issue, fixed time labour rates and level of effort, subcontracts, as applicable) in accordance with the Basis of Payment, exclusive of Applicable Taxes; c) deduction for holdback, if applicable; d) the extension of the totals, if applicable; and e) if applicable, the method of shipment together with date, case numbers and part or reference numbers, shipment charges and any other additional charges.

Applicable Taxes must be specified on all invoices as a separate item along with corresponding registration numbers from the tax authorities. All items that are zero-rated, exempt or to which Applicable Taxes do not apply, must be identified as such on all invoices. By submitting an invoice, the Contractor certifies that

4.1.2. El Contratante deberá notificar por escrito al Representante del Canadá acerca de la suficiencia de esta suma: a. Cuando esté comprometida en un 75 por ciento, o b. Dos (2) meses antes del final del período del Contrato, o c. Tan pronto como el Contratante considere que los fondos del Contrato proporcionados por el Canadá son insuficientes para la terminación de la Obra, lo que ocurra primero.

4.1.3. Si la notificación se refiere a fondos contractuales insuficientes, el Contratante deberá proporcionar al Representante del Canadá una estimación por escrito de los fondos adicionales necesarios. El suministro de esa información por el Contratante no aumentará la obligación del Canadá.

5. Método de pago - Pago único. Canadá pagará al Contratante una vez terminada y entregada la Obra en conformidad con las disposiciones de pago del Contrato si: a. Se ha presentado una factura exacta y completa y cualesquiera otros documentos exigidos por el Contrato de conformidad con las instrucciones de facturación previstas en el Contrato; b. Canadá ha verificado todos esos documentos; c. La Obra entregada ha sido aceptada por Canadá.

6. Periodo de pago. El periodo de pago estándar de Canadá es de 30 Días. El plazo de pago se contará a partir de la fecha en que se reciba una factura aceptable en cuanto a su forma y contenido, de conformidad con el Contrato, o a partir de la fecha en que se entregue el Trabajo en condiciones aceptables, según lo estipulado en el Contrato, si este última es posterior. El pago se considera vencido el día 31 siguiente a esa fecha y se pagarán intereses de conformidad con la sección 12 de 2029 (2012-12-2022), Condiciones Generales - Bienes o Servicios (Bajo Valor en Dólares). Si el contenido de la factura y su documentación no son conformes con el Contrato, o la Obra no está en condiciones aceptables, Canadá notificará al Contratante en un plazo de 15 Días a partir de la recepción de la factura. El plazo de pago de 30 días comenzará a partir de la recepción de la factura revisada o de la Obra sustituida o corregida. Si el Canadá no notifica al Contratante dentro de los 15 Días, sólo se aplicará la fecha especificada en la subsección 7 - 11 Periodo de pago con el único propósito de calcular los intereses sobre las cuentas vencidas.

7. Presentación de facturas. Las facturas deben presentarse a nombre del Contratante. El Contratante debe presentar facturas por cada entrega o envío; las facturas sólo deben aplicarse al Contrato. Cada factura debe indicar si cubre una entrega parcial o final. Las facturas deben indicar: a) la fecha, el nombre y la dirección del departamento del cliente, los números de artículo o referencia, el entregable/la descripción del Trabajo, el número de contrato, el Número de Referencia del Cliente (CRN), el Número de Negocio de Adquisición (PBN), y el código o códigos financieros; b) los detalles de los gastos (tales como artículo, cantidad, unidad de expedición, tarifas de mano de obra a tiempo fijo y nivel de esfuerzo, subcontratos, según proceda) de conformidad con la Base de Pago, sin incluir los Impuestos Aplicables; e) si procede, el método de envío junto con la fecha, los números de caja y de





the invoice is consistent with the Work delivered and is in accordance with the Contract. 8. Certifications. Compliance with the certifications provided by the Contractor in its bid is a condition of the Contract and subject to verification by Canada during the term of the Contract. If the Contractor does not comply with any certification or it is determined that any certification made by the Contractor in its bid is untrue, whether made knowingly or unknowingly, Canada has the right, pursuant to the default provision of the Contract, to terminate the Contract for default.

9. Health and safety. Contractor must comply with all requirements of applicable Canadian (federal, provincial, municipal), foreign and local environmental, health and safety laws and regulations. The Contractor must follow the prevention and infection control measures of the workplace or put in place by the Canadian mission (i.e. practise physical distancing, practise proper hand washing, avoid touching face with unwashed hands, etc.) and follow the proper protocols to complete the required work such as utilizing the appropriate equipment and personal protective equipment (PPE) as necessary. The Contractor is responsible for all costs associated with the compliance to protective measures and any other costs related to the general health and safety of its employees and agents.

10. Security Requirements. 10.1. There is no security requirement applicable to this Contract. 10.2 This document does NOT contain CLASSIFIED information; however all or part of the Work involves possible access to CLASSIFIED and/or PROTECTED information/materiel. 10.3 The Contractor shall NOT remove, without the express written approval of the Project/Technical Authority, any CLASSIFIED and/or PROTECTED information from the work site, and shall ensure that the Contractor's personnel are made aware of and comply with this restriction. 10.4 The Contractor shall be responsible to identify the Security Requirements of the Contract to their Subcontractors and to ensure that these requirements are complied with by subcontractors. 10.5 Subcontractors, who require access to CLASSIFIED and/or PROTECTED information or sensitive work sites, shall NOT be utilized without the prior, written approval of the Project /Technical Authority and Corporate Security Division ISC. 10.6 If the Contractor breaches Sub-paragraph (1) above, DFATD shall terminate this Contract immediately without notice or any further obligation to the Contractor. The Contractor shall immediately refund to the Receiver General of Canada via DFATD all unspent funds provided under this Contract.

11. Dispute Resolution If a dispute arises out of, or in connection with this Contract, the parties shall meet to pursue resolution through negotiation or other appropriate dispute resolution process before resorting to litigation.

pieza o referencia, los gastos de envío y cualquier otro gasto adicional.

Los impuestos aplicables deben especificarse en todas las facturas como una partida separada junto con los correspondientes números de registro de las autoridades fiscales. Todos los artículos con tasa cero, exentos o a los que no se apliquen Impuestos Aplicables, deberán identificarse como tales en todas las facturas. Al presentar una factura, el Contratante certifica que la factura es coherente con el Trabajo entregado y es conforme con el Contrato.

8. Certificaciones. El cumplimiento de las certificaciones proporcionadas por el Contratante en su oferta es una condición del Contrato y está sujeto a verificación por parte de Canadá durante la vigencia del Contrato. Si el Contratante no cumple con alguna certificación o si se determina que alguna certificación hecha por el Contratante en su oferta es falsa, ya sea a sabiendas o no, Canadá tendrá derecho, de conformidad con la disposición sobre incumplimiento del Contrato, a rescindir el Contrato por incumplimiento.

9. Salud y seguridad. El Contratante deberá cumplir todos los requisitos de las leyes y reglamentos aplicables (federales, provinciales, municipales) canadienses, extranjeros y locales aplicables en materia de medio ambiente, salud y seguridad. El Contratante debe seguir las medidas de prevención y control de infecciones del lugar de trabajo o establecidas por la misión canadiense (es decir, practicar el distanciamiento físico, lavarse las manos correctamente, evitar tocarse la cara con las manos sin lavar, etc.) y seguir los protocolos adecuados para completar el trabajo requerido, como utilizar el equipo adecuado y el equipo de protección personal (EPP) según sea necesario. El Contratante es responsable de todos los costes asociados al cumplimiento de las medidas de protección y de cualquier otro coste relacionado con la salud y seguridad generales de sus empleados y agentes.

10. Requisitos de seguridad. 10.1. No existen requisitos de seguridad aplicables a este Contrato. 10.2 Este documento NO contiene información CLASIFICADA; sin embargo, todo o parte del Trabajo implica un posible acceso a información/material CLASIFICADO y/o PROTEGIDO. 10.3 El Contratante NO retirará, sin la aprobación expresa por escrito de la Autoridad Técnica del Proyecto, ninguna información CLASIFICADA y/o PROTEGIDA del lugar de trabajo, y se asegurará de que el personal del Contratante conozca y cumpla esta restricción. 10.4 El Contratante será responsable de identificar los Requisitos de Seguridad del Contrato a sus SubContratantes y de garantizar que estos requisitos sean cumplidos por los subContratantes. 10.5 Los subContratantes que requieran acceso a información CLASIFICADA y/o PROTEGIDA, o a lugares de trabajo sensibles, NO serán utilizados sin la aprobación previa y por escrito de la Autoridad Técnica del Proyecto y de la División de Seguridad Corporativa ISC. 10.6 Si el Contratante incumple el subpárrafo (1) anterior, el DFATD rescindirá el



	<p>presente Contrato inmediatamente sin previo aviso ni obligación alguna para con el Contratante. El Contratante reembolsará inmediatamente al Receptor General de Canadá a través del DFATD todos los fondos no utilizados proporcionados en virtud del presente Contrato.</p>
<p><b>ANNEX A STATEMENT OF WORK</b></p> <p><b>UNIVERSITY OF CHILE GENDER AND CYBERSECURITY COURSE</b></p> <p>1.0 Title</p> <p>University of Chile Gender and Cybersecurity Course (January 2023 edition).</p> <p>2.0 Background</p> <p>Universidad de Chile's Centre for Studies in Information Systems Law (Centro de Estudios en Derecho Informático / CEDI) has developed a course on Gender and Cybersecurity, which it has offered in three previous instances (since 2020).</p> <p>Delivered in a virtual classroom format, the course is 15h long (3h/week x 5 weeks) and aims to provide theoretical and practical perspectives and tools to understand cybersecurity from an intersectional and gender perspective.</p> <p>In so doing, it provides an overview of the main technical, social and legal considerations necessary to understand the risks and threats existing in cyberspace.</p> <p>Guest instructors have included experts from the US, Argentina and Chile, including from the OAS CICTE (Inter-American Committee against Terrorism) and the Chilean Ministry of Foreign Affairs. Students are typically based in countries across Latin America and the Caribbean. The program attracts participants from public and private spheres interested in matters of cybersecurity, human rights and gender.</p> <p>These include professionals in engineering, computer science, computing and the social and legal sciences, as well as network administrators and telecommunications experts.</p> <p>The course is coordinated by professor Daniel Álvarez-Valenzuela, one of the authors of Chile's National Cybersecurity Policy, founder of the influential NGO Derechos Digitales and National Cybersecurity Coordinator at the Ministry of the Interior and Public Security, and Paloma Herrera Carpintero, lawyer and researcher at CEDI.</p> <p>3.0 Objectives</p> <p>This course aims to provide regional participants with theoretical and practical perspectives and tools to understand cybersecurity from an intersectional and</p>	<p><b>ANEXO A DECLARACIÓN DE TRABAJO</b></p> <p><b>CURSO DE GÉNERO Y CIBERSEGURIDAD DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE</b></p> <p>1.0 Título</p> <p>Curso de Género y Ciberseguridad de la Universidad de Chile (edición enero 2023)</p> <p>2.0 Antecedentes</p> <p>El Centro de Estudios en Derecho Informático (CEDI) de la Universidad de Chile ha desarrollado un curso sobre Género y Ciberseguridad, que ha ofrecido en tres instancias anteriores (desde 2020).</p> <p>Impartido en formato de aula virtual, el curso tiene una duración de 15h (3h/semana x 5 semanas) y pretende ofrecer perspectivas y herramientas teóricas y prácticas para entender la ciberseguridad desde una perspectiva interseccional y de género.</p> <p>Para ello, ofrece una visión general de las principales consideraciones técnicas, sociales y jurídicas necesarias para comprender los riesgos y amenazas existentes en el ciberespacio.</p> <p>Entre los instructores invitados se encuentran expertos de EE.UU., Argentina y Chile, incluidos los del CICTE (Comité Interamericano contra el Terrorismo) de la OEA y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. Los estudiantes suelen residir en países de América Latina y el Caribe. El programa atrae a participantes de las esferas pública y privada interesados en cuestiones de ciberseguridad, derechos humanos y género.</p> <p>Entre ellos hay profesionales de la ingeniería, la informática, la computación y las ciencias sociales y jurídicas, así como administradores de redes y expertos en telecomunicaciones.</p> <p>El curso está coordinado por el profesor Daniel Álvarez-Valenzuela, uno de los autores de la Política Nacional de Ciberseguridad de Chile y fundador de la influyente ONG Derechos Digitales, y Paloma Herrera Carpintero, abogada e investigadora del CEDI.</p> <p>3.0 Objetivos</p> <p>Este curso tiene como objetivo proporcionar a los participantes regionales perspectivas y herramientas teóricas y prácticas para entender la ciberseguridad desde una perspectiva interseccional y de género,</p>



<p>gender perspective, thus furthering the development of services and policies that are gender sensitive, inclusive and more effective.</p> <p>4.0 Scope of work: Task, Deliverables and Milestones.</p> <p>CEDI shall be responsible for the following tasks, deliverables and milestones:</p> <p>Tasks</p> <p>(a) Plan and deliver the Gender and Cybersecurity course over the planned January 2023 period for a virtual classroom of 60 students.</p> <p>(b) Manage the registration of students and coordinate the participation of experts. This would include the participation of Canadian experts recommended by the Embassy and selected by the course coordinators.</p> <p>(c) Produce public communications to promote the course, featuring the logo of the Embassy as a supporting partner. The Embassy would also be represented, tentatively by its Ambassador, during the opening class of the program.</p> <p>(d) Report to the Embassy on progress with the course development when the Embassy so requires.</p> <p>Deliverables</p> <p>(a) A program of study for the January 2023 edition of the course.</p> <p>(b) Delivery of the course (15h) for 60 students in a virtual classroom setting.</p> <p>(c) Summary report on the outcomes of the course.</p> <p>Milestones</p> <p>(a) Launch of the course – 03 January 2023.</p> <p>(b) Final session of the course – 31 January 2023.</p> <p>5.0 Travel</p> <p>There is no travel associated with this research project.</p> <p>6.0 Client support</p> <p>The Embassy of Canada will not be providing additional client support (information, equipment, tools or access to facilities). More generally, the Embassy will be responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>· Facilitating the representation of the Embassy as a sponsor in any promotional and communications products, including use of the Embassy logo and participation of its officials.</li><li>· Participating in meetings or events related to the project, as appropriate.</li><li>· Amplifying promotion of the final results and recommendations via the Embassy's social media platforms, as appropriate.</li></ul>	<p>fomentando así el desarrollo de servicios y políticas que sean sensibles al género, inclusivas y más eficaces.</p> <p>4.0 Alcance del trabajo: Tareas, resultados e hitos.</p> <p>El CEDI será responsable de las siguientes tareas, resultados e hitos:</p> <p>Tareas</p> <p>(a) Planificar e impartir el curso de Género y Ciberseguridad durante el periodo previsto de enero de 2023 para un aula virtual de 60 alumnos.</p> <p>(b) Gestionar la inscripción de los alumnos y coordinar la participación de los expertos. Esto incluiría la participación de expertos canadienses recomendados por la Embajada y seleccionados por los coordinadores del curso.</p> <p>(c) Producir comunicaciones públicas para promocionar el curso, con el logotipo de la Embajada como socio de apoyo. La Embajada también estaría representada, tentativamente por su Embajador, durante la clase de apertura del programa.</p> <p>(d) Informar a la Embajada sobre los avances en el desarrollo del curso, cuando la Embajada lo requiere.</p> <p>Resultados</p> <p>(a) Un programa de estudio para la edición de enero de 2023 del curso.</p> <p>(b) Impartición del curso (15h) para 60 alumnos en un entorno de aula virtual.</p> <p>(c) Informe resumen de los resultados del curso.</p> <p>Hitos</p> <p>(a) Lanzamiento del curso – 03 de enero de 2023.</p> <p>(b) Finalización del curso – 31 de enero de 2023.</p> <p>5.0 Viajes</p> <p>No hay viajes asociados a este proyecto de investigación.</p> <p>6.0 Apoyo al cliente</p> <p>La Embajada de Canadá no proporcionará apoyo adicional a los clientes (información, equipos, herramientas o acceso a las instalaciones). En general, la Embajada será responsable de:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Facilitar la representación de la Embajada como patrocinador en cualquier producto promocional y de comunicación, incluido el uso de el logotipo de la Embajada y la participación de sus funcionarios.</li><li>- Participar en reuniones o eventos relacionados con el proyecto, según proceda.</li></ul>
--	--



<p>· If necessary, facilitating equipment for simultaneous translation into Spanish.</p> <p><b>7.0 Meetings</b></p> <p>In line with each milestone, the course coordinators from CEDI will meet with representatives of the Embassy at regular intervals (before, during and after the course) to discuss the status of the project and its deliverables.</p>	<p>- Ampliar la promoción de los resultados finales y las recomendaciones a través de las plataformas de medios sociales de la Embajada, según proceda.</p> <p>- En caso necesario, facilitar equipos para la traducción simultánea al español.</p> <p><b>7.0 Reuniones</b></p> <p>De acuerdo con cada hito, los coordinadores del curso del CEDI se reunirán con representantes de la Embajada a intervalos regulares (antes, durante y después del curso) para discutir el estado del proyecto y sus resultados.</p>
---	--

Anótese, regístrese y comuníquese.

**RENÉE RIVERO HURTADO**  
Vicedecana y Ministra de Fe

**PABLO RUIZ-TAGLE VIAL**  
Decano

PRTV/AFH/RCM/JFP/ipc